

Portfolio Europeo de las Lenguas (e-Pel) y Europass: Herramientas para la formación y la movilidad.

24 y 25 de noviembre de 2010. Córdoba

El *e-Pel*, además de las consabidas **ventajas pedagógicas** que aporta al alumnado, al profesorado y a las instituciones educativas, surge indudablemente como consecuencia de una **concepción ideológica y política** promulgada por el Consejo de Europa. Aparte de los objetivos que persigue, puede llegar a tener un valor añadido en relación con el **fomento de la diversidad cultural y social**. La incorporación de unas reflexiones sobre el plurilingüismo en el seno de la herramienta que analizamos estos días obedece claramente a una voluntad de profundizar en la comprensión mutua, en la tolerancia, el respeto y la colaboración entre los hablantes de diferentes lenguas. La mejora de la competencia comunicativa mediante el uso del *e-Pel* se presupone, pero si no incluimos una dimensión explícita acerca del desarrollo de la competencia pluricultural y plurilingüe, ¿conseguiremos que el aprendiz la interiorice?

¿Qué es el plurilingüismo?

¿Por qué incluir una dimensión plurilingüe en el *e-Pel*?

- en el contexto de la educación reglada
- en el contexto de la formación no reglada

¿Qué es el plurilingüismo?

Somos todos conscientes de que el aprendizaje de un idioma supone el desarrollo de competencias lingüísticas, textuales, discursivas y culturales, pero lo que se promueve al basar la adquisición de lenguas en el concepto de plurilingüismo es el desarrollo de un **"diálogo de culturas"**, pues la clase de lenguas segundas es el primer espacio de encuentro donde el profesorado pasa a ser un **"mediador" entre la cultura materna y la extranjera**.

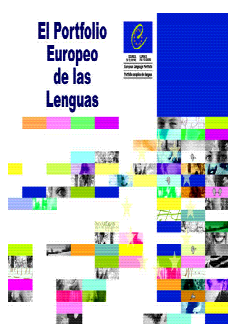
El plurilingüismo tal como lo define el Consejo de Europa, se sustenta en unas claras finalidades ideológicas y políticas que han de ser fomentadas por la escuela. En efecto, la ciudadanía democrática, impulsada por los sistemas educativos, favorece la **participación activa**, la **cohesión social**, la **inserción**, la **equidad** y la **solidaridad**. Al mismo tiempo, el conocimiento y la práctica de otras lenguas distintas a la materna, constituyen un poderoso instrumento contra el **racismo y la xenofobia**.

Por otro lado, la necesidad de **movilidad y el acceso a la información** hacen que las competencias reales para comunicarse, más allá de las fronteras lingüísticas, sean un elemento indispensable para que el ciudadano y la ciudadana del mañana puedan enfrentarse con garantías de éxito a los desafíos y a las posibilidades que ofrece una nueva sociedad, asumiendo sus responsabilidades y ejerciendo sus derechos. Así pues, El Consejo de Europa, a través del *Marco de Referencia Europeo*, defiende una **política lingüística** que promueva:

- La **formación plurilingüe** que consiste en valorar y desarrollar los repertorios lingüísticos de los hablantes, desde los primeros aprendizajes y a lo largo de toda la vida. Nos referimos pues, a las enseñanzas de lenguas cuya finalidad es el desarrollo del plurilingüismo como **competencia**.
- La **educación para el plurilingüismo** constituye una de las condiciones del mantenimiento de la diversidad lingüística. Nos referimos a las enseñanzas, no necesariamente lingüísticas, destinadas a educar en la tolerancia lingüística y a formar para la ciudadanía europea.

El **plurilingüismo como competencia** se define como la capacidad intrínseca de todo hablante para emplear y aprender, sólo o mediante una enseñanza, más de una lengua. Esta competencia para utilizar varias lenguas, con diferentes grados de competencia y con distintos objetivos, está definida en el *Marco de Referencia Europeo* como la competencia de un agente social para comunicar y **para interactuar culturalmente**. El individuo debería poseer, en distintos grados, el dominio de varias lenguas y la experiencia de varias culturas. La finalidad de la enseñanza lingüística es el desarrollo de esta competencia que se materializa en un repertorio lingüístico que el hablante puede utilizar. El **plurilingüismo** se define también **como valor**. Es un valor educativo basado en la tolerancia lingüística: la toma de conciencia por parte de un hablante del carácter plurilingüe de sus competencias puede llevarle a acordar un valor igual a cada una de las variedades utilizadas por él mismo o por otros hablantes, aún cuando éstas variedades no tengan las mismas funciones. Pero, esta toma de conciencia debe ser propiciada y estructurada por la Escuela porque no se aprende de forma automática. Luego, el plurilingüismo, considerado bajo este doble aspecto, constituye una concepción del sujeto hablante como un ser fundamentalmente plural y constituye un valor ya que es el fundamento de la tolerancia lingüística, elemento capital de la educación intercultural. Se pasa pues de una perspectiva centrada en las lenguas a una perspectiva centrada en los hablantes.

El esfuerzo del Consejo de Europa por fomentar el plurilingüismo viene reflejado en las tesis traducidas en la realidad, con principios básicos compartidos, mediante la **elaboración de instrumentos de referencia** para concebir y organizar las enseñanzas de las lenguas. Se pusieron de relieve primero las metodologías comunicativas de enseñanza de lenguas, creando referenciales específicos como los *Niveaux – seuils* en los años 70. Después se desembocó en un instrumento de análisis de las enseñanzas de las lenguas y la **descripción de niveles de referencia comunes** que permite evaluar las competencias lingüísticas: el *Marco de Referencia Europeo para las Lenguas* (2001) que tiene como objetivo, entre otros, que los programas de los Estados miembros sean transparentes y coherentes.



Pero más allá de estos avances técnicos e institucionales, se impuso la misma noción de plurilingüismo como una forma de educación lingüística adaptada a las realidades europeas. Esta concepción se concretó y legitimó mediante la difusión del **Portfolio Europeo de las Lenguas**, destinado a valorar todas las experiencias lingüísticas de los jóvenes y de las personas adultas, mediante la celebración del *Año Europeo de las Lenguas* (2001), prolongado por el *Día Europeo de las Lenguas* (celebrado el 26 de septiembre). Esta cultura educativa se ha difundido en los medios profesionales de las lenguas. Está ya lo suficientemente elaborada en el plano teórico y en el plano práctico, como para proponerla para su reflexión política.

La toma de conciencia por parte de un hablante de su repertorio plurilingüe puede implicar que le dé un **valor igual** a cada una de las variedades lingüísticas que usa, aún cuando todas no desarrollen las mismas funciones. La educación para el plurilingüismo, cuyo objetivo es que se tome conciencia de la manera en que funcionan las diferentes lenguas naturales para garantizar la **intercomprensión** entre los miembros de un grupo, puede conducir a una **mayor motivación**, a una curiosidad por las lenguas, al desarrollo del propio repertorio lingüístico de la persona.

Sólo cabe animar a replantearse las representaciones sociales de la enseñanza de las lenguas: **la adquisición de las lenguas no es un saber escolar, es una competencia humana**. De hecho, los hablantes también disponen de representaciones sobre la manera en que las lenguas han de ser aprendidas y enseñadas. Como ya se ha mencionado, el plurilingüismo debe ser considerado como una competencia que hay que adquirir: todo hablante puede llegar a ser plurilingüe ya que es capaz de adquirir el dominio de esta competencia, en diferentes grados, de distintas variedades lingüísticas, tras una enseñanza o sin ella. **La aptitud para adquirir las lenguas es natural y está a la disposición de todos**. El plurilingüe no es un hablante excepcional, como el políglota, y el plurilingüismo no puede ser considerado como el privilegio de una élite de sobredotados. De hecho, la diversidad lingüística debería conllevar la aceptación de las lenguas de los demás y la curiosidad que cada persona tiene por ellas.

El fomento de estas actitudes puede asegurar la **perennidad de las lenguas minoritarias** en un territorio y la apertura a las otras comunidades lingüísticas y culturales. Las políticas lingüísticas educativas que tengan el plurilingüismo, como finalidad, como valor basado en la tolerancia democrática y como competencia específica, tienen una **función social** importante para integrar las minorías y contrarrestar las intolerancias lingüísticas, para garantizar la fraternidad democrática y la paz. A partir de estas premisas está claro que las administraciones educativas no podían más que incluir las nociones de interculturalidad y plurilingüismo en sus normativas. La Consejería de Educación de la Junta de Andalucía las plasmó en el Acuerdo del Consejo de Gobierno del 22 de marzo de 2005 por el que se aprueba el **Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía** (BOJA del 29/09/2005). Pasemos pues a analizar la necesaria inclusión de la competencia plurilingüe tanto en la educación reglada como en la formación no reglada.



El plurilingüismo en el contexto de la educación reglada

La normativa educativa recoge la necesidad de formar una ciudadanía democrática respetuosa con otras lenguas, otros pueblos y otras culturas. Para ello, el profesorado ha de abordar explícitamente estos contenidos. Pero además, en mi opinión, la implementación de los *Portfolios*, incluido el *e-Pel*, constituye un poderoso instrumento para propiciar el desarrollo de las competencias básicas:

1. Competencia lingüística: El aprendizaje de una lengua extranjera contribuye a la adquisición de la **competencia en comunicación lingüística** de manera directa, completando y enriqueciendo y llenando de nuevos matices comprensivos y expresivos esta capacidad comunicativa general. Para mí, uno de los logros que presenta la normativa educativa española es el haber integrado las lenguas extranjeras en la competencia lingüística general y presentar el desarrollo de dicha competencia como un todo, entiendo así que se trata de **una sola competencia** que se puede abordar desde cualquier lengua: la **materna** y las **lenguas no maternas**. Quizás, dicha normativa no haya mencionado la potencialidad que presenta la consideración de las **lenguas ambientales** como elemento clave para desarrollar el plurilingüismo e integrar los valores que emanan de las lenguas, pero el profesorado de lenguas es consciente del potencial que la explotación pedagógica de esas lenguas habladas en la clase es fundamental para llamar la atención del alumnado sobre la igualdad entre todas las lenguas y el necesario respeto hacia los compañeros y compañeras que no comparten la misma lengua de escolarización que nosotros.

Aceptar el acento extranjero, los errores, los regionalismos, las divergencias o las "invenciones" lingüísticas del hablante no nativo, las alternancias de códigos son tantas formas de indulgencia lingüística que constituyen asimismo formas de cortesía. Es el reconocimiento de la existencia y legitimidad de esta pluralidad lingüística que debe constituir el objetivo para las políticas lingüísticas educativas. La competencia en varias lenguas no es ya considerada como un complemento útil, sino como un conocimiento básico, instrumental e indispensable.



2. La competencia digital y tratamiento de la información: Las tecnologías de la información y la comunicación nos ofrecen la posibilidad de comunicarnos en tiempo real con cualquier parte del mundo y también el acceso sencillo e inmediato a un flujo incesante de información que crece cada día y que no necesariamente sabemos procesar. El conocimiento de una lengua extranjera facilita el acceso a la información que se puede encontrar en esta lengua, al tiempo que ofrece la posibilidad de comunicarnos utilizándola. Además, facilita la comunicación personal a través del correo electrónico, de los intercambios con jóvenes de otros lugares, y, lo que es más importante, crea contextos reales y funcionales de comunicación.

Independientemente del hecho de que el *e-Pel* constituye un instrumento ágil, práctico y manejable, para nuestro alumnado en la educación reglada es además un instrumento motivador de primer orden. Nuestros estudiantes ya no conciben que el libro, el papel sea el único instrumento de transmisión de cultura y de aprendizaje. En las escuelas ya encontramos a un alumnado muy familiarizado con las tecnologías de la información y comunicación. Pero además, el alumnado que en estos momentos está en 1º de la ESO exige que sus docentes empleen los ordenadores, las pizarras digitales, los blogs, las wikis, los grupos de discusión, etc para impartir docencia. Aún más, aquellos de nosotros que tengamos que jubilarnos a los 67 años hemos de ser conscientes de que nuestra competencia digital no ha hecho más que empezar a desarrollarse y que hemos de aplicarnos aquello del aprendizaje a lo largo de toda la vida que la sociedad actual exige al resto de los trabajadores y trabajadoras.

Otra ventaja que yo le veo al uso del *e-Pel*, y de cualquier otra herramienta digital, es el hecho de que nos brinda un instrumento para poder evaluar, como así recoge la normativa, la competencia digital del alumnado. Es obvio que para poder valorar esa capacidad hemos de tener recursos que nos faciliten el contacto del alumnado con los medios digitales.

2. La competencia social y ciudadana: el beneficio que presenta el aprendizaje de lenguas para el desarrollo de la **competencia social y ciudadana** es evidente. Las lenguas sirven a los hablantes para **comunicarse socialmente**, forman parte de la cultura común de las diferentes comunidades y naciones. Pero también, en gran medida, son vehículo de comunicación y transmisión cultural, y favorecen el respeto, el interés, el reconocimiento y la aceptación de las diferencias culturales y de los distintos comportamientos. Se debe potenciar la expresión de las ideas propias pero también la **escucha** de los demás para desarrollar la habilidad de construir diálogos, negociar significados, tomar decisiones valorando las aportaciones de los compañeros y compañeras, conseguir acuerdos, y, en definitiva, se favorece aprender de y con los demás. Propiciar la competencia de "**saber ser**", como capacidad para aplazar nuestro juicio y neutralizar nuestras representaciones sobre los demás, pero también descentrándonos respecto a la cultura a la que pertenecemos de manera a poder percibir un punto de vista externo, comparable a la mirada que tiene sobre nuestra cultura una persona extranjera. Estas tareas que hemos de implementar en la clase para potenciar la mencionada competencia podrían ser incluidas en el Dossier del *e-Pel*.

3. La competencia artística y cultural: Esta materia incluye específicamente un acercamiento a manifestaciones culturales propias de la lengua y de los países en los que se habla y, por tanto, contribuye a adquirir la **competencia artística y cultural** al propiciar una aproximación a obras o autores que han contribuido o contribuyen a la creación artística. Asimismo, el área contribuye al desarrollo de esta competencia si se facilita la expresión de opiniones, gustos y emociones que producen diversas manifestaciones culturales y artísticas y si se favorecen los trabajos creativos individuales y en grupo, como la realización y representación de simulaciones y narraciones. Todo el profesorado de lenguas anima al alumnado a realizar tareas relacionadas con las manifestaciones culturales más representativas cuya inclusión en el Dossier del *e-Pel* se justifica plenamente.

4. Aprender a aprender: el lenguaje es el vehículo del pensamiento humano, es el mejor instrumento para la interpretación y representación de la realidad y es la **herramienta de aprendizaje por excelencia**. El aprendizaje de una lengua extranjera contribuye de manera esencial al desarrollo de la **competencia para**

aprender a aprender facilitando o completando la capacidad del alumnado para interpretar o representar la realidad y mientras más rica sea esa realidad más se desarrollará esta competencia. Esa es la razón de la inclusión en los currículos escolares de un apartado específico de reflexión sobre el propio aprendizaje. El desarrollo de estrategias diversas de aprender a aprender prepara al alumnado de forma progresiva en la toma de decisiones que favorecen la **autonomía** para utilizar y para seguir aprendiendo la lengua extranjera **a lo largo de la vida**.

El *e-Pel* facilita enormemente la competencia de aprender a aprender. El alumnado, a través de su empleo, aprende a reflexionar sobre su proceso, es capaz de entrar en contacto con técnicas que no había empleado anteriormente y que puede probar al haberle sido sugeridas. Constituye un elemento motivador ya que va siendo consciente de su progreso y va comprobando la senda que aún le queda por recorrer. Respecto al plurilingüismo, se trata de poner al aprendiz en contacto con reflexiones que si no se le muestran explícitamente no serán aprehendidas con tanta facilidad. De ahí que la inclusión de un apartado específico en el *e-Pel* en términos de plurilingüismo permite al aprendiz reflexionar sobre su actitud frente a otras lenguas, otras culturas y otros pueblos.

5. La autonomía e iniciativa personal: El conocimiento de una lengua extranjera contribuye también a la adquisición de la **competencia autonomía e iniciativa personal**, en varios sentidos. El currículo fomenta el trabajo cooperativo en el aula, el manejo de recursos personales y habilidades sociales de colaboración y negociación, lo que supone poner en funcionamiento determinados procedimientos que permiten el desarrollo de iniciativas y toma de decisiones en la **planificación, organización y gestión** del trabajo, propiciando así la autonomía y la iniciativa personal.



El **aprendizaje a lo largo de toda la vida** debe constituir una de constataciones que ha de interiorizar el alumnado. Ya no sólo se trata de que el mundo laboral exige a la ciudadanía el constante reciclaje en función de las nuevas tecnologías, sino también de los cambios que la construcción del nuevo tejido productivo impondrán. El alumnado ha de aprender a crear sus propios planes de futuro y de modificar su hoja de ruta en función de las circunstancias externas y de sus propias expectativas.

El plurilingüismo en el contexto de la formación no reglada

Es obvio que la sociedad debe impulsar el plurilingüismo y la interculturalidad **a lo largo de toda la vida**: la enseñanza tendrá que valorar el repertorio inicial de los aprendices y desarrollarlo. Unas de las principales tareas es hacer que el aprendiz saque partido a los recursos de ese repertorio en la comunicación. Es necesario considerar las enseñanzas lingüísticas como un **proceso continuo**, no limitado a una determinada etapa. Esto supone que hay que tener en cuenta los conocimientos previos, individuales y escolares, anteriores y paralelos, y dejar de considerar las lenguas como compartimentos sin ninguna relación con el resto de la realidad. Para desarrollar todo esto, el uso del *e-Pel* constituye una herramienta ágil y motivadora. El aprendiz autónomo, al usar el *e-Pel* toma en consideración los diferentes apartados que lo constituyen y toma conciencia de la importancia que adquiere el desarrollo de la interculturalidad y el plurilingüismo a través del aprendizaje de lenguas, toma de conciencia que quizás no se hubiese producido de no haber incluido estas dimensiones en la herramienta que hoy nos presentan.



El Consejo de Europa reconoce que las políticas lingüísticas educativas de los Estados miembros de la Unión deben tender al desarrollo de la competencia intercultural y plurilingüe de cada persona, a lo largo de toda la vida, para que sea perceptible para todas las personas su valor económico, social y cultural. Debemos proporcionar a la ciudadanía instrumentos que le permitan tomar conciencia de sus necesidades como hablantes y garantizarles un itinerario profesional dinámico, una inserción social adecuada, un reconocimiento por parte de otras comunidades culturales y sociales. Esto ya es posible al contar con el *Marco de Referencia Europeo para las Lenguas*, los diferentes *Portfolios* y el *Europass*.

GOBIERNO DE ESPAÑA

Ministerio de Educación

Català | Deutsch | English | Español | Euskera | Français | Galego | Italiano | Português | Valencià

ePEL PROGRAMAS EDUCATIVOS EUROPEOS

APEE

Introducción

Datos Personales

Biografía

- Historial lingüístico
- Aprender a aprender
- Actividades aprendizaje
- Movilidad
- Interculturalidad
- Plurilingüismo**
- Tablas autoevaluación
 - Nivel A1
 - Nivel A2
 - Nivel B1
 - Nivel B2
 - Nivel C1
 - Nivel C2
- Planes de futuro

Dossier

- Trabajos / Materiales
- Experiencias
- Certificados

Pasaporte

- Perfil lingüístico
- Exp. aprendizaje
 - En país de otro idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
 - En país del idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
- Certificados

Generar PDF

CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas
European Language Portfolio

Descriptores de plurilingüismo

Reflexione con ayuda de estos descriptores sobre su competencia en plurilingüismo y lo que puede hacer para mejorarla.

Fecha de última reflexión: (aaaa/mm/dd)

	Sí	Aún no
Me gusta escuchar mi lengua hablada por personas con distinto acento	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Me gusta oír hablar otras lenguas, aunque no las entienda	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Si hiciera un viaje, me gustaría poder saludar, dar las gracias y utilizar algunas expresiones similares en la lengua del país	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Merece la pena aprender una lengua aunque sólo la hablen pocas personas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El hecho de que en cada país haya una lengua diferente no es un problema para mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (literatura, cine, tradiciones, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Me gusta aprender una nueva lengua aunque sea sólo para poderla entender o leer	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Conocer más de una lengua me ayuda a aprender otras	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He traducido textos de una lengua a otra	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He actuado como intérprete	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He resumido un texto original en una lengua a partir de un texto en otra lengua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He trabajado con archivos que contenían textos en diferentes lenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He dado charlas/conferencias en las que he cambiado de lengua/en las que he resumido en otra lengua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He participado en conversaciones en diferentes lenguas y con personas que se entendían mutuamente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He dado charlas/conferencias en una lengua usando notas escritas en una lengua diferente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He escuchado programas de televisión en los que podía cambiar de lengua procurando no perder el hilo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
He contado a mi profesor de una lengua lo que he hecho o hago cuando aprendo otra lengua	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Elia Vila Romero